

Zmluvné podmienky o poskytovaní sociálnej služby-
-o umiestnení dieťaťa do detských jasíel'
podľa §8ods. 9, §74 zákona č. 448/2008 Z.z. o sociálnych službách
-//-

Szociális szolgáltatás nyújtásáról szóló szerződéskötési feltételek
– gyermek bölcsődei elhelyezéséről –
a 448/2008. sz., a szociális szolgáltatásokról szóló törvény 8. § (9) bekezdése és 74. §-a alapján

-//-

Čl. 1

Zmluvné strany – a szerződő felek

Poberateľ sociálnej služby - A szociális szolgáltatás igénybevevője:

Meno a priezvisko matky/zákonného zástupcu – anya /törvényes képviselő:

Trvalý pobyt-állandó lakhely:

Telefónne číslo: E-mail:

Meno a priezvisko otca/ zákonného zástupcu – apa/törvényes képviselő:

Trvalý pobyt- állandó lakhely:

Telefónne číslo: E-mail:

a

Poskytovateľ sociálnej služby - Szociális szolgáltatást nyújtó intézmény :

Názov-megnevezés: Mesto Kolárovo

Sídlo/székhely: Kostolné námestie 1, 946 03 Kolárovo

Zástupca/képviselő: Ing. Béla Halász, primátor mesta

IČO – azonosítószám: 00306517

IČ DPH: nie je platcom DPH

Bankové spojenie-bank: SLSP Kolárovo

Číslo účtu, IBAN - számlaszám: SK43 0900 0000 0002 1078 7892 , BIC: GIBASKBX

Zariadenie-intézmény: Detské jasle - Bölcsőde, Lesná 8, 946 03 Kolárovo

Kontaktná osoba: Mgr. Regina Csóková, ved. odd. sociálnych vecí a bytovej politiky Mestského úradu v Kolárove,

kapcsolattartó személy: Mgr. Csóka Regina a Gútai Városi Hivatal Szociális és Lakáspolitikai Osztályának vezetője.

Telefón: 0905179972Email: regina.csokova@mestokolarovo.sk info@kolarovo.sk

Čl.II

Predmetom zmluvy bude- *A szerződés tárgya lesz*

1. Predmetom zmluvy bude poskytovanie opatrovateľskej starostlivosti v zariadení starostlivosti o deti do troch rokov veku – v Detských jasliach na adrese Lesná 8, Kolárovo, pre dieťa:	1. <i>A szerződés tárgya lesz a gyermekgondozási szolgáltatás nyújtása három év alatti gyermekek számára működő gyermekellátó intézményben – a Gúta, Lesná 8. szám alatt található Bölcsődében – az alábbi gyermek részére:</i>
Meno a priezvisko dieťaťa:	<i>A gyermek neve és vezetékeve:</i>
Dátum narodenia	<i>születési dátuma:.....</i>
Starostlivosť zahŕňa najmä: a) kŕmenie detí, ktoré sa ešte nevedia samostatne najesť, b) prebaľovanie 5-krát denne, alebo podľa potreby, c) usádzanie na nočník podľa veku dieťaťa, d) spoločné umývanie rúk pred jedlom a po použití toalety, e) každodenný pobyt vonku, f) poskytovanie starostlivosti v súlade s hygienickými normami, g) dodržiavanie pitného režimu a odúčanie od používania cumlíkov, h) rozvoj samostatnosti pri obliekaní, vyzliekaní a hygienických návykoch.	<i>A gondozás különösen magában foglalja:</i> <i>a) azon gyermekek etetését, akik még nem képesek önállóan étkezni,</i> <i>b) a gyermekek pelenkázását szükség szerint, de legalább napi 5 alkalommal,</i> <i>c) a gyermekek életkorának megfelelően bilire szoktatás támogatását,</i> <i>d) a kézmosási szokások kialakítását, különösen étkezés előtt és WC-használat után,</i> <i>e) a mindennapi levegőztetés biztosítását,</i> <i>f) a gondozás nyújtását a hatályos higiéniai előírásoknak megfelelően,</i> <i>g) a megfelelő folyadékbevitel biztosítását, valamint a cumi használatának fokozatos elhagyását,</i> <i>h) az önállóság fejlesztését az öltözködésben, vetkőzésben és a higiéniai szokások kialakításában.</i>
2. Súčasťou starostlivosti je aj rozvoj reči, pohybových schopností a sociálnych zručností prostredníctvom hier, cvičení a edukačných aktivít.	<i>2. A gondozás része továbbá a beszédfejlődés, a mozgásos képességek és a szociális készségek fejlesztése játékok, tornagyakorlatok és nevelési-fejlesztő tevékenységek által.</i>
3. Chod zariadenia sa riadi prevádzkovým poriadkom a vnútorným poriadkom, ktorého dodržiavanie je záväzná pre obe zmluvné strany.	<i>3. Az intézmény működését a működési szabályzat és a belső házirend szabályozza, amelyek betartása mindkét szerződő fél számára kötelező.</i>

Čl.III

Platobné a organizačné podmienky, práva a povinnosti zmluvných strán - Fizetési és szervezési feltételek, valamint a szerződő felek jogai és kötelezettségei

1. Cenu za poskytnutú opatrovateľskú starostlivosť rodič/zákonný zástupca uhradza v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a v súlade aktuálneho znenia Všeobecne záväzného nariadenia mesta č. 14/2023 o sociálnych službách a sociálnej pomoci na území mesta takto (ďalej len VZN). V čase uzatvorenia zmluvy to činí:	1. <i>A gondozási díjat a szülő/törvényes képviselő jelen szerződés rendelkezéseivel, valamint a város 14/2023. számú, a szociális szolgáltatásokról és szociális támogatásról szóló általános kötelező érvényű rendelete (a továbbiakban: VZN) mindenkor hatályos szövegével összhangban köteles megfizetni. A szerződés megkötésekor ez az összeg a következő:</i>
a) Bežné úkony starostlivosti – článok 13 bod 6 až 9 VZN	<i>a) Általános gondozási szolgáltatások – VZN 13. cikk 6–9. pont</i>

<ul style="list-style-type: none"> • pravidelná celodenná starostlivosť 500 €/mesiac (nad 5,00 hod. denného pobytu) • pravidelná poldenná starostlivosť 250 €/mesiac (max. 5,00 hodiny denného pobytu) • nepravidelný denný pobyt 20 €/deň – nad 5,00 hod. denného pobytu • Nepravidelný poldenný pobyt.13 €/ max. 5,00 hod./deň <p>(nehodiace sa prečiarknite)</p> <ul style="list-style-type: none"> • V detských jasliach v závislosti od voľnej kapacity je možné poskytovať službu vo forme nepravidelného denného pobytu, alebo vo forme nepravidelného poldenného pobytu dieťaťa, a to len pre deti, <u>ktoré prešli adaptačným procesom.</u> • Adaptačný proces trvá min.14 dní a je spoplatnený ako pravidelná starostlivosť. • Zákonný zástupca je povinný uhradiť príspevok na režijné výdavky v celom dojednanom rozsahu v zmluve aj v prípade, keď dieťa z rôznych dôvodov nenavštevuje detské jasle až do ukončení účinnosti zmluvy. • Platby sa uhrádzajú vopred do 20. dňa predchádzajúceho mesiaca bezhotovostne alebo v hotovosti v pokladni mesta. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>rendszeres egész napos gondozás 500€/hó (napi 5,00 órát meghaladó tartózkodás esetén)</i> • <i>rendszeres félnapos gondozás 250 €/hó (legfeljebb napi 5,00 órás tartózkodás esetén)</i> • <i>alkalmi egész napos jelenlét 20 €/nap – napi 5,00 órát meghaladó tartózkodás esetén</i> • <i>alkalmi félnapos jelenlét 13 €/nap – max. 5,00 óra/nap</i> <p>(a nem megfelelő rész áthúzandó)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>A gyermekjóléti intézményben a szabad kapacitás függvényében lehetőség van alkalmi egész napos vagy alkalmi félnapos ellátás biztosítására, kizárólag azon gyermekek számára, akik már átestek a beszoktatási folyamaton.</i> • <i>Az adaptációs folyamat minimum 14 napig tart, és díja megegyezik a rendszeres gondozás díjával.</i> • <i>A törvényes képviselő köteles a rezsiköltség-hozzájárulást a szerződésben meghatározott teljes időtartamra megfizetni akkor is, ha a gyermek különböző okokból nem látogatja a gyermekjóléti intézményt a szerződés hatályának megszűnéséig.</i> • <i>A fizetések előre esedékesek, minden hónap 20. napjáig, az előző hónapra vonatkozóan, készpénzmentesen vagy a város pénztárában készpénzben teljesítendők.</i>
<p>b)Stravovanie dieťaťa – článok 13 bod 6 až 9 VZN</p> <p>Príspevok za stravovanie je upravené aktuálnym znením Všeobecne záväzného nariadenia mesta č. 1/2023, o určení výšky finančných príspevkov na čiastočnú úhradu nákladov na výchovu a vzdelávanie v školách, v školských zariadeniach a zariadeniach školského stravovania v zriaďovateľskej pôsobnosti Mesta Kolárovo.</p> <p>Úhradu príspevku na stravovanie vykonáva rodič/zákonný zástupca vopred do 20-teho dňa predchádzajúceho mesiaca nasledovnými spôsobmi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • bezhotovostným platobným stykom na účet Školskej jedálne, Školská 6, Kolárovo číslo: SK68 0900 0000 0002 1144 5587, • platbou v hotovosti v školskej jedálni. <p>Bez odobrania stravy s výnimkou prípadu uvedeného v písmene c), bez neposkytnutia stravy školskou jedálňou z dôvodu nezaplatenia stravy <u>dieťa nemôže byť umiestnené v detských jasliach.</u> Platby za stravovanie sa vyúčtujú k 30.06.kždého roka.</p>	<p>b) A gyermek étkeztetése – a VZN 13. cikkének 6–9. pontja alapján</p> <p><i>Az étkezési hozzájárulás mértékét a város 1/2023. számú, mindenkor hatályos általános kötelező érvényű rendelete szabályozza, amely meghatározza az oktatási-nevelési intézményekben, iskolai létesítményekben és az iskolai étkeztetést biztosító intézményekben fizetendő részleges költségterítési hozzájárulások összegét a Kolárovo Város fenntartásában működő intézmények esetében.</i></p> <p><i>A szülő/törvényes képviselő az étkezési hozzájárulást előre, a tárgyhónapot megelőző hónap 20. napjáig köteles megfizetni az alábbi módok egyikén:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>banki átutalással a Školská jedáleň, Školská 6, Kolárovo számlájára: SK68 0900 0000 0002 1144 5587, vagy</i> • <i>készpénzben az iskolai étkezde pénztárában.</i> <p><i>A c) pontban meghatározott eset kivételével, illetve amennyiben az étkeztetés az étkezési díj meg nem fizetése miatt nem biztosított, a gyermek nem helyezhető el a bölcsődében.</i></p> <p><i>Az étkezési díjak elszámolására minden év június 30-án kerül sor.</i></p>

<p>c) Donáška stravy pre dieťa – v prípade, že Školská jedáleň, Školská 6, Kolárovo, nevie zabezpečiť diétne stravovanie pre deti, u ktorých zdravotný stav podľa posúdenia ošetrojúceho odborného lekára vyžaduje osobitné stravovanie, zabezpečuje stravu zákonný zástupca dieťaťa formou donášky. Strava má byť odovzdaná spolu s príchodom dieťaťa. V uvedených prípadoch nebude dieťa prijaté do detských jasí bez stravy zabezpečenej zákonným zástupcom a odovzdanej pri príchode dieťaťa.</p>	<p>c) Étel biztosítása a gyermek részére otthonról <i>Amennyiben a Školská jedáleň, Školská 6, Kolárovo nem tud diétás étkezést biztosítani azon gyermekek számára, akiknek egészségi állapota a kezelő szakorvos véleménye alapján speciális étrendet igényel, az étkezést a gyermek törvényes képviselője biztosítja saját étel behozatalával.</i> <i>A behozott ételt a gyermek érkezésekor kell átadni. Az ilyen esetekben a gyermek nem vehető fel a bölcsődébe, ha a törvényes képviselő nem biztosította és nem adta át az ételt a gyermek érkezésekor.</i></p>
<p>2. V prípade nástupu dieťaťa do detských jasí v priebehu mesiaca sa uhradza mesačný príspevok len v alikvotnej hodnote, plus stravné podľa VZN.</p>	<p>2. Amennyiben a gyermek a hónap folyamán kezdi meg a bölcsődei ellátást, a havi hozzájárulást csak időarányos összegben kell megfizetni, továbbá az étkezési díjat a VZN rendelkezései szerint.</p>
<p>3. Denná prevádzková doba detských jasí je od 07:00 hod. až do 17:00 hodiny, v detských jasliach je poskytnutá celodenná starostlivosť v rozsahu desať hodín počas pracovného dňa, resp. poldenná starostlivosť v rozsahu maximálne 5 hodín denne.</p>	<p>3. A bölcsőde napi nyitvatartási ideje 7:00 órától 17:00 óráig tart. A bölcsőde egész napos ellátást biztosít munkanapokon napi legfeljebb 10 óra időtartamban, illetve félnapos ellátást legfeljebb napi 5 óra időtartamban.</p>
<p>4. Detské jasle sú uzatvorené počas sviatkov a dní pracovného voľna. Tieto dni sú započítané do mesačného príspevku na réžiu DJ.</p>	<p>4. A bölcsőde munkaszüneti napokon és ünnepnapokon zárva tart. Ezek a napok a bölcsőde havi rezsiköltség-hozzájárulásába beleszámítanak.</p>
<p>5. Tak isto sú detské jasle uzatvorené počas Vianoc a to od 24. decembra do 6. januára a v mesiaci august každého roka. Prevádzka môže byť prerušená aj počas roku a to zo závažných dôvodov, musí byť o tom však oboznámený rodič/zákonný zástupca dieťaťa podľa možnosti aspoň 10 dní vopred. V prípade uzatvorenia detských jasí, okrem sviatkov a dní pracovného pokoja, zákonný zástupca za toto obdobie nehradí alikvótnu časť mesačného príspevku na režijné výdavky detských jasí.</p>	<p>5. A bölcsőde minden évben december 24. és január 6. között, valamint augusztus hónapban is zárva tart. Az intézmény működése év közben is szüneteltethető indokolt esetben, amelyről a szülő/törvényes képviselőt lehetőség szerint legalább 10 nappal korábban tájékoztatni kell. A bölcsőde zárva tartásának idejére – a munkaszüneti és ünnepnapok kivételével – a törvényes képviselő mentesül a havi rezsiköltség-hozzájárulás időarányos részének megfizetése alól.</p>
<p>6. Vstup zákonného zástupcu do priestorov detských jasí, denný príchod detí a odchod detí má byť v súlade s prevádzkovým poriadkom a vnútorným poriadkom.</p>	<p>6. A törvényes képviselő belépése a bölcsőde helyiségeibe, valamint a gyermekek érkezése és távozása a működési szabályzat és a házirend rendelkezéseinek megfelelően történik.</p>
<p>7. V prípade neprítomnosti dieťaťa je rodič povinný odhlásiť dieťa do 8:00 hod. ráno daného dňa, v opačnom prípade bude zaúčtovaný poplatok za stravu na konkrétny deň, akoby bolo dieťa v jasliach prítomné.</p>	<p>7. A gyermek távolléte esetén a szülő köteles a hiányzást az adott napon legkésőbb reggel 8:00 óráig bejelenteni. Ennek elmulasztása esetén az adott napra vonatkozó étkezési díj felszámításra kerül, mintha a gyermek jelen lett volna.</p>
<p>8. Zákonný zástupca/rodičia zabezpečujú dieťa v jasliach vlastnými papučami, jednorazovými plienkami, oblečením, dojčenskou fľašou, pyžamom, hrebeňom, podľa potreby aj cumlíkom respektíve podľa vlastného rozhodnutia aj posteľnou bielizňou v príslušnom rozmere. V</p>	<p>8. A törvényes képviselő/szülő köteles a gyermek számára biztosítani a váltópapucsot, az egyszer használatos pelenkát, a ruházatot, a cumisüveget, a pizzamát, a fésűt, szükség esetén a cumit, valamint saját döntése alapján a megfelelő méretű ágyneműt is. Általánosan használt kozmetikai készítményekkel</p>

prípade alergií na bežné prípravky aj vlastnými kozmetickými potrebami (napr. mydlo).	<i>szembeni allergia esetén saját higiéniai eszközökről (pl. szappan) is gondoskodik.</i>
9.Zákonný zástupca/rodičia zabezpečujú pranie a donášku: týždenne pyžama a uteráka, dvojtýždenne postelnej bielizne. Po ukončení zmluvného vzťahu odovzdajú nevlastnú postelňú bielizeň a uterák opatrovateľovi oproti podpisu.	9. <i>A törvényes képviselő/szülő gondoskodik a pizsama és törölköző heti, valamint az ágynemű kéthetenkénti mosásáról és visszaszállításáról. A szerződéses jogviszony megszűnésekor a nem saját tulajdonú ágyneműt és törölközőt az átvevő gondozónak aláírás ellenében vissza kell szolgáltatni.</i>
10.Dieťa, ktoré javí známky ochorenia, nebude do jaslí prijaté. Rodičia sú povinní poskytovať objektívne informácie o zdravotnom stave dieťaťa. Ak sa počas dňa prejavia na dieťati známky ochorenia, rodič je povinný dieťa zo zariadenia vybrať na telefonickú žiadosť opatrovateľky, ktorá za dieťa zodpovedná.	10. <i>Betegség tüneteit mutató gyermek a bölcsődébe nem vehető fel. A szülők kötelesek a gyermek egészségi állapotáról valós és teljes körű tájékoztatást adni. Amennyiben a nap folyamán a gyermeknél betegség tünetei jelentkeznek, a szülő köteles a gyermeket a gondozó telefonos értesítése alapján haladéktalanul hazavinni.</i>
11.Do jaslí rodič neprináša žiadne potraviny.	11. <i>A szülő a bölcsődébe élelmiszert nem hozhat be.</i>
12.Dieťa má poskytovanú celodennú stravu. Výnimkou je poldenná prevádzka, neznášanlivosť určitých potravín, resp. ak dieťa odmieta niektoré konkrétne potraviny, bežne podávané v jasliach.	12. <i>A gyermek számára egész napos étkezés biztosított. Kivételt képez a félnapos ellátás, az egyes élelmiszerekkel szembeni intolerancia, illetve az az eset, amikor a gyermek bizonyos, a bölcsődében rendszeresen felszolgált ételleket nem fogyaszt el.</i>
13.Rodič sa zaväzuje dodržiavať hygienické podmienky súvisiace s prevádzkou detských jaslí.	13. <i>A szülő vállalja a bölcsőde működésével összefüggő higiéniai előírások betartását.</i>
14.Celodenná strava je zabezpečená: jedlo 3 x denne podľa dĺžky pobytu dieťaťa v zariadení, a to formou podávania desiaty (8:30 hod.), obeda (11:50 hod.) a olovrantu (14:30 hod.).	14. <i>Az egész napos étkezés a gyermek intézményben töltött idejének megfelelően napi három étkezést foglal magában: tízórai (8:30 órákor), ebéd (11:50 órákor) és uzsonna (14:30 órákor).</i>
15.Rodič vždy, keď dieťa nastupuje do zariadenia po prekonaní choroby predkladá potvrdenie ošetrojúceho lekára o zdravotnej spôsobilosti dieťaťa.	15. <i>A szülő köteles minden olyan esetben, amikor a gyermek betegség után tér vissza az intézménybe, bemutatni a kezelőorvos igazolását a gyermek egészségügyi alkalmasságáról.</i>
16.Výdaj dieťaťa zo zariadenia je možný len rodičom, osobe nimi určenej v splnomocnení na prevzatie dieťaťa, alebo osobe, ktorú rodič oznámil jasliam telefonicky z telefónneho čísla uvedeného v prihláške/dotazníku/zmluve alebo mailom z e-mailovej adresy uvedenej v prihláške/dotazníku/zmluve. V prípade pochybností, resp. u osoby ktorá nie je doposiaľ osobne známa, má opatrovateľka právo telefonicky si overiť, či rodič skutočne tejto osobe udelil povolenie vyzdvihnúť dieťa zo zariadenia.	16. <i>A gyermek az intézményből kizárólag a szülőnek, az általa írásos meghatalmazásban megjelölt személynek, illetve annak a személynek adható át, akit a szülő a jelentkezési lapon/kérdőíven/szerződésben megadott telefonszámról telefonon vagy a megadott e-mail-címről elektronikus úton előzetesen bejelentett. Kétség esetén, illetve ha az átvevő személy a gondozó számára nem ismert, a gondozó jogosult telefonon ellenőrizni, hogy a szülő valóban felhatalmazta-e az adott személyt a gyermek átvételére.</i>
17.Povinnosti rodičov/zákonných zástupcov: a) zaplatiť všetky príspevky, ktoré sa týkajú starostlivosti o dieťa v správnej výške, včas a spôsobom uvedeným v tejto zmluve. b) Zabezpečiť nástup dieťaťa do jaslí v prípade celodennej prevádzky v čase od 7:00 do 8:00 hod. a vyzdvihnutie dieťaťa v čase od 15:00 do 17:00 hod., v prípade poldennej prevádzky pobyt dieťaťa v DJ je v čase od hod. dohod. (nehodiace sa prečiarknite).	17. A szülők/törvényes képviselők kötelezettségei: <i>a) a gyermek ellátásával kapcsolatos valamennyi díj és hozzájárulás pontos összegben, határidőben és a jelen szerződésben meghatározott módon történő megfizetése;</i> <i>b) a gyermek bölcsődébe érkezésének biztosítása egész napos ellátás esetén 7:00 és 8:00 óra között, valamint a gyermek hazavitele 15:00 és 17:00 óra között; félnapos ellátás esetén a gyermek tartózkodásának időtartama:</i>

<p>c) Pri nástupe dieťaťa informovať personál o zdravotnom stave dieťaťa.</p> <p>d) Zabezpečiť, aby ich dieťa malo pri nástupe do jaslí všetky veci podľa prevádzkového poriadku a vnútorného poriadku detských jaslí.</p> <p>e) Nenastúpenie dieťaťa do jaslí sú rodičia povinní oznámiť najneskôr do 8:00 daného dňa.</p> <p>f) Najneskôr do troch pracovných dní informovať personál o zmene údajov poskytnutých v tejto zmluve/prihláške/dotazníku a to nielen ústne/telefonicky z telefónneho čísla uvedeného v prihláške/dotazníku/tejto zmluve, ale aj písomne alebo mailom e-mailovej adresy uvedenej v prihláške/dotazníku/tejto zmluve.</p>	<p>..... órától óráig (a nem megfelelő rész áthúzandó);</p> <p>c) a gyermek érkezésekor a személyzet tájékoztatása a gyermek egészségi állapotáról;</p> <p>d) annak biztosítása, hogy a gyermek a működési szabályzatban és a házirendben előírt valamennyi szükséges felszereléssel rendelkezzen;</p> <p>e) a gyermek távolmaradásának bejelentése legkésőbb az adott napon 8:00 óráig;</p> <p>f) a jelen szerződésben, jelentkezési lapon vagy kérdőívben megadott adatok változásának bejelentése a személyzet részére legkésőbb három munkanapon belül, nemcsak szóban vagy telefonon, hanem írásban vagy a megadott e-mail-címről küldött elektronikus üzenet útján is.</p>
---	--

Čl.IV

Záverečné ustanovenia - Záró rendelkezések

<p>1. Zmluva bude vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každý má povahu originálu.</p>	<p><i>1. A szerződés két eredeti példányban készül, amelyek közül mindegyik eredeti okiratnak minősül.</i></p>
<p>2. Výpovedná lehota zmluvy je 30 dní odo dňa doručenia výpovede, tzn. zákonný zástupca je povinný platiť mesačný príspevok, alebo alikvôtnu časť mesačného príspevku do uplynutia výpovednej lehoty.</p>	<p><i>2. A szerződés felmondási ideje a felmondás kézbesítésének napjától számított 30 nap. A törvényes képviselő a felmondási idő lejártáig köteles a havi hozzájárulást, illetve annak időarányos részét megfizetni.</i></p>
<p>3. Dôvody ukončenia zmluvy poskytovania starostlivosti o dieťa v detských jasliach môžu byť nasledovné:</p> <p>a) zákonný zástupca doručí písomnú výpoveď zmluvy na adresu: Mesto Kolárovo, Kostolné nám. č. 1, 946 03 Kolárovo.</p> <p>b) V prípade keď zákonný zástupca neuhradí mesačný príspevok resp. príspevok na stravu v stanovenom termíne, najneskôr do konca mesiaca ktorý predchádza tomu, za ktorý sa príspevok uhradza, tomto prípade zmluva bude vypovedaná zo strany poskytovateľa sociálnych služieb,</p> <p>c) nebudú rešpektované podmienky prevádzkového poriadku a vnútorného poriadku zo strany zákonného zástupcu dieťaťa a bude narušovaný chod jaslí,</p> <p>d) dieťa nie je schopné adaptovať sa v detských jasliach zo zdravotných dôvodov, resp. iných dôvodov,</p> <p>e) dieťa dovŕši tri roky, najneskôr však v septembri príslušného roka.</p>	<p><i>3. A bölcsődei gyermekellátásra vonatkozó szerződés megszűnésének okai különösen a következők lehetnek:</i></p> <p><i>a) a törvényes képviselő írásbeli felmondást nyújt be az alábbi címre:</i> <i>Mesto Kolárovo</i> <i>Kostolné nám. č. 1</i> <i>946 03 Kolárovo</i></p> <p><i>b) amennyiben a törvényes képviselő a havi hozzájárulást vagy az étkezési díjat a meghatározott határidőig, legkésőbb azon hónap végéig nem fizeti meg, amely megelőzi azt a hónapot, amelyre a díjfizetés vonatkozik, a szociális szolgáltató a szerződést felmondhatja;</i></p> <p><i>c) a törvényes képviselő nem tartja be a működési szabályzat és a házirend előírásait, és ezzel zavarja a bölcsőde rendeltetésszerű működését;</i></p> <p><i>d) a gyermek egészségügyi vagy egyéb okokból nem képes alkalmazkodni a bölcsődei környezethez;</i></p> <p><i>e) a gyermek betölti a hároméves életkort, legkésőbb azonban az adott év szeptember hónapjában.</i></p>
<p>4. Obe zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili so zmluvou a súhlasia s dohodnutými podmienkami.</p>	<p><i>4. A szerződő felek kijelentik, hogy a szerződés tartalmát megismerték, annak rendelkezéseit</i></p>

	<i>megértették, és az abban foglalt feltételekkel egyetértenek.</i>
5. Poberateľ sociálnej služby prehlasuje, že všetky informácie v tejto zmluve sú pravdivé. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy je osobný dotazník dieťaťa s potvrdením lekára o zdravotnej spôsobilosti dieťaťa navštevovať kolektívne zariadenie a súhlas rodičov/zákonného zástupcu so spracovaním osobných údajov dieťaťa.	<i>5. A szociális szolgáltatás igénybevevője kijelenti, hogy a jelen szerződésben szereplő valamennyi adat és információ a valóságnak megfelel. <u>A szerződés elválaszthatatlan részét képezi a gyermek személyes adatlapja, a kezelőorvos igazolása arról, hogy a gyermek egészségi állapota lehetővé teszi közösségi intézmény látogatását, valamint a szülő/törvényes képviselő hozzájárulása a gyermek személyes adatainak kezeléséhez.</u></i>
6.V prípade nedorozumenia je rozhodujúce znenie zmluvy v slovenskom jazyku.	<i>6. Bármely értelmezési vita vagy félreértés esetén a szerződés szlovák nyelvű szövege az irányadó.</i>

Kelt Gútán
V Kolárove dňa.....

.....
Ing.Béla Halász, pímátor mesta
Ing.Halász Béla, polgármester

kelt
V Dňa
Meno a priezvisko matky/zákonného zástupcu:
Anya/törvényes képviselő utóneve, vezetékneve,

Podpis matky/zákonného zástupcu:
Apa/törvényes képviselő aláírása

kelt
V Dňa
Meno a priezvisko otca/zákonného zástupcu:
apa/törvényes képviselő utóneve, vezetékneve,

Podpis otca/zákonného zástupcu:
Apa/törvényes képviselő aláírása